

**GREAT VESPERS OF MARCH 25**  
**THE ANNUNCIATION TO THE MOST-HOLY THEOTOKOS**

بِشَارَةِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْفَائِقَةِ الْقِدَاسَةِ

(SERVED ON THE EVENING PRIOR)

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.

**الكاهن:** تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**Choir:** Amen.

**الجوق:** آمين.

**Reader:** Come, let us worship and fall down before God our King.

Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

**القارئ:** هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.  
هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.  
هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا  
وَإِلَهُنَا.

**PSALM 103**

**المزمور ١٠٣**

**Reader:** Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit

**القارئ:** بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ  
عَظُمْتَ جِدًّا. الْاعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسْرَبَلْتِ، أَنْتِ  
اللَّابِسُ النُّورِ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءَ كَالخِيْمَةِ،  
الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عَالِيَّةً. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ،  
الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَّاحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا،  
وَحُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. الْمَوْسِسُ الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا،  
فَلَا تَتَزَعَزَعُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللَّجَّةُ كَالثَّوْبِ،  
عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ الْمِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرُبُ، وَمِنْ  
صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْزَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ، وَتَنْخَفِضُ الْبِقَاعُ  
إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا  
تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُغَطِّي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتِ الْمُرْسِلُ  
الْعِيُونَ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الْجِبَالِ تَعْبُرُ الْمِيَاهُ.  
تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الْغِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرَ الْوَحْشِ عِنْدَ  
عَطَشِهَا. عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ  
الصُّخُورِ تُعَرِّدُ بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتِ الَّتِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ

of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works,

عَلَالِيهِ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتَ الَّذِي يُنْبِتُ الْعُشْبَ لِلْبَهَائِمِ، وَالْخُضْرَةَ لِخِدْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْزاً مِنَ الْأَرْضِ، وَالْخَمْرَ تُفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيَبْتَهِّجَ الْوَجْهَ بِالزَّيْتِ، وَالْخُبْزُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوَّى أَشْجَارُ الْغَابِ، وَأَرْزُ لَبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الْهَيْرُودِيِّ تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأً لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلْأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلاً، وَفِيهِ تَعْبُرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالٌ تَزَارُ لِتَخْطَفَ وَتَطْلُبَ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صِيرِهَا رَبَضَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ اِمْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أُعْطِيْتَهَا جَمَعَتْ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَضْطَرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَقْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتَدُخِنُ. أَسْبِحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْنِلُ لِلْإِلَهِيِّ مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِتَبْدِ الْخَطَاةُ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثَمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلاً. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا

O Lord! In wisdom hast Thou made them all.	بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) O our God and our Hope, glory to Thee!	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.
<b>THE GREAT LITANY</b>	<b>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى</b>
<b>Deacon:</b> In peace, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. (use this response until noted below)	<b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)
<b>Deacon:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كِنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فَلَانِ)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ وَخُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَاوَزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخِصْبِ الْأَرْضِ بِالْثَمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمَضْنِيِّينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

<b>Deacon:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بعدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القَدَاسَةَ الطَاهِرَةَ، الفَائِقَةَ البَرَكَاتِ، المَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الإِلهِ الدَائِمَةَ البَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبِعَضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الأبُّ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوقة: آمين.
<b>“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE SIX</b>	"يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ" بِاللَّحْنِ السَّادِسِ
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee; hear Thou me, O Lord.	يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِتَسْتَقِمَّ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِساً لِفَمِّي وَبَاباً حَصِيناً عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لَا تُمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ العَامِلِينَ الإِثْمَ وَلَا أَتَقِّقُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصِّدِّيقُ بِرَحْمَةٍ وَيُوبِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الخَاطِيِّ فَلَا يُدْهَنُ بِهِ رَأْسِي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتَلَعَتْ قُضَاتُهُمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.

They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hades.	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتُلِدَّتْ مِثْلَ سَمْنِ الْأَرْضِ الْمُنَشَقِّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنِي وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَايِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبِرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأَحْزَانِي قُدَّامَهُ أَخْبِرَ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًّا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِنِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَزَّوْا عَلَيَّ.
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.</i>	اسْتِخِنْ ١٠. أَخْرِجْ مِنِ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ.
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me.</i>	اسْتِخِنْ ٩. إِنِّي بَيْنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي.
<i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i>	اسْتِخِنْ ٨. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ لِمِصَوْتِي.

<p><i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i></p>	<p>استيخن ٧ . لَتَكُنْ أذْنَاكَ مُصْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضْرُعِي .</p>
<p><b>For the Annunciation in Tone Six</b> <b>(**Having laid up all their hope**)</b></p>	<p>لعيد البشارة بالحن السادس (* * قَدْ وَضَعَ الْقَدِيسَان * *)</p>
<p><i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i> Coming to reveal to thee * that counsel which was determined * from before eternity, * Gabriel saluted thee, * crying out: Rejoice, * holy earth never sown; * bush unburnt, rejoice thou; * O rejoice, thou ladder raised on high, * which Jacob saw of old; * rejoice, thou depth unfathomed and unexplored; * rejoice, thou bridge which leadest up * to the highest Heaven; rejoice, divine * vessel of the Manna; *rejoice, complete destruction of the curse; * recall of Adam to God, rejoice: * With thee is the Lord Most High.</p>	<p>استيخن ٦ . إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِغْتِفَارَ . قَدْ أَتَاكَ يَا فَتَاةَ، غَفْرِيئُلُ لِيَكْشِفَ، قَصْدًا مَا قَبْلَ الدُّهُورِ، فَقَالَ: إِفْرَحِي يَا أَرْضًا مَا بُذِرَتْ، وَيَا عَلِيْقَةً غَيْرَ مُحْتَرَقَةٍ، وَيَا عُمُقًا يَعْسُرُ مَرَاهُ، وَجِسْرًا نَاقِلًا لِلسَّمَاءِ، وَسَلْمًا قَدْ عَلَتْ وَشَاهَدَهَا يَعْقُوبُ، وَجَرَّةَ الْمَنْ الإِلَهِيَّةِ . إِفْرَحِي يَا مَنْ بِهَا قَدْ انْحَلَّتْ عُقْدَةُ اللُّعْنَةِ . إِفْرَحِي يَا اسْتِعَادَةَ آدَمَ، الرَّبُّ مَعَكَ .</p>
<p><i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i> Coming to reveal to thee ... (repeat above)</p>	<p>استيخن ٥ . مِنْ أَجْلِ إِسْمِكَ صَبِرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبِرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ . قَدْ أَتَاكَ يَا فَتَاةَ ... (تعاد)</p>
<p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</i> To the Chief of Heaven's hosts, * the undefiled Maiden answered: * Thou dost seem to be a man; * how is it that thou dost speak * things beyond man's strength? * For thou hast said to me * that God shall be with me * and shall make His dwelling in my womb. * Tell me, I pray of thee, * how shall I become then the spacious land * and dwelling-place of holiness * for Him that doth ride on the Cherubim? * Do thou not beguile me * deceitfully; for pleasure I know not, * neither in wedlock have I been yoked. * How then shall I bear a child?</p>	<p>استيخن ٤ . مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَكَلَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ . إِنَّ الْفَتَاةَ الطَّهُورَ، قَالَتْ لِزَعِيمِ الْجُنْدِ: تَبْدُو لِي مِثْلَ إِنْسَانٍ، فَكَيْفَ أَقْوَالُكَ تَفُوقُ الْإِنْسَانَ؟ إِذْ قُلْتَ إِنَّ اللَّهَ يَكُونُ مَعِي، وَيَحِلُّ فِي أَحْشَائِي . فَأَخْبِرْنِي إِذَنْ، كَيْفَ أَصِيرُ مَحَلًّا رَحْبًا، وَمَكَانَ تَقْدِيسٍ إِلَى الرَّكِبِ عَلَى الشَّارُوبِيمِ؟ فَلَا تَخْدَعْنِي لِأَنِّي لَمْ أَعْرِفْ رَجُلًا، وَلَمْ أَبَاشِرْ زَوْجًا قَطُّ، فَكَيْفَ أَلِدُ ابْنًا؟</p>

<p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.</i> To the Chief of Heaven's hosts ... (repeat above)</p>	<p>استيخن ٣. لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النِّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. إِنَّ الْفَتَاةَ الطَّهْرُورَ ... (تعاد)</p>
<p><i>Verse 2. Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.</i> Wheresoever God doth will, * there nature's order is conquered, * spake he that is bodiless; * and that which exceedeth man * then is brought to pass. * O thou all-holy Maid, * purer than all telling, * now believe these truthful words of mine. * She cried aloud to him: * Be it unto me now as thou hast said, * and I shall bear the Fleshless One, * Who shall borrow flesh from me, so that He, * Who alone is able, * might lead man back up to his first estate * and ancient dignity once again * by His union with our race.</p>	<p>استيخن ٢. سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. قَالَ الْعَادِمُ الْجَسَدِ: إِرَادَةُ اللَّهِ تَغْلِبُ تَرْتِيبَاتِ الطَّبِيعَةِ، وَيُصْنَعُ مَا يَفُوقُ عَلَى الْإِنْسَانِ. فَبِمَا قُلْتُهُ صَادِقًا، آمَنِي، يَا ذَاتَ النِّقَاءِ وَالتَّقْدِيسِ. فَأَخَذْتُ تُجِيبَ: لِيَكُنْ الْآنَ حَسَبَ قَوْلِكَ، فَمَنْ لَا جَسَدَ لَهُ، أَلِدُ إِذْ أُعْطِيهِ جَسَدًا، لِكَيْ بَاتِحَادِهِ بِهِ، يُصْعِدُ الْإِنْسَانَ إِلَى رُتْبَتِهِ الْأُولَى، لِأَنَّهُ الْقَدِيرُ وَحْدَهُ.</p>
<p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.</i> Wheresoever God doth will ... (repeat above)</p>	<p>استيخن ١. لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يُيَوْمُ إِلَى الدَّهْرِ. قَالَ الْعَادِمُ الْجَسَدِ ... (تعاد)</p>
<p><b>THE DOXASTICON FOR THE ANNUNCIATION IN TONE SIX</b></p>	<p><b>نُكْصَا عِيدِ الْبِشَارَةِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b></p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> From Heaven the archangel Gabriel was sent to announce the Conception to the Virgin. He went to Nazareth thinking within himself and wondering greatly, how it is that He Who is in the highest and incomprehensible shall be born of a Virgin. He Whose throne is Heaven, and earth His footstool, how shall He be contained in a woman's womb? How was He pleased to be incarnate of her by a word only, He Whom the six-winged ones and those of many eyes cannot gaze upon? Yea, He Who cometh is the Word of God. Why then do I hesitate, and not address the Maiden, saying: Rejoice, O full of grace, the grace of the Lord is with thee? Rejoice, O spotless</p>	<p>المجدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. لَقَدْ أُرْسِلَ مِنَ السَّمَاءِ، غَفْرِيئِيلُ رَئِيسُ الْمَلَائِكَةِ، لِيُبَشِّرَ الْعَذْرَاءَ بِالْحَبْلِ. فَجَاءَ إِلَى النَّاصِرَةِ، مُتَفَكِّرًا فِي نَفْسِهِ، وَمُنْذَهلاً مِنَ الْعَجَبِ، كَيْفَ أَنَّ الَّذِي فِي الْأَعَالِي، وَهُوَ غَيْرُ مُدْرَكٍ، يُوَلِّدُ مِنْ بَتُولٍ؟ وَالَّذِي لَهُ السَّمَاءُ عَرْشٌ وَالْأَرْضُ مَوْطِئٌ قَدَمَيْنِ، كَيْفَ يُوسِعُ فِي مُسْتَوْدَعِ امْرَأَةٍ؟ كَيْفَ الَّذِي دَوُو السِّتَّةِ الْأَجْنِحَةِ وَالكَثِيرُ الْأَعْيُنِ لَا يَسْتَطِيعُونَ النَّقْرَسَ بِهِ، قَدْ سُرَّ أَنَّ يَتَجَسَّدَ مِنْهَا بِكَلِمَةٍ فَقَطُّ؟ فَالَاتِي إِنَّمَا هُوَ كَلِمَةُ اللَّهِ. فَلِمَاذَا أَتَوَقَّفُ، وَلَا أُخَاطِبُ الْفَتَاةَ قَائِلًا: اِفْرَحِي</p>

Virgin! Rejoice, O groomless bride! Rejoice, O Mother of life; blessed is the fruit of thy womb!	يا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً، الرَّبُّ مَعَكَ. إِفْرَحِي أَيُّهَا الْبَتُولُ النَّقِيَّة. إِفْرَحِي يَا عَرُوسَةً لَا عَرِيْسَ لَهَا. إِفْرَحِي يَا أُمَّ الْحَيَاة، مُبَارِكٌ هُوَ ثَمْرُ بَطْنِكَ.
• When “both now” is chanted, the clergy make the entrance with the censer.	
<b>Deacon:</b> Wisdom! Stand upright!	<b>الشماس:</b> الْحِكْمَةَ! فَلْنَسْتَقِم!
<b>O GLADSOME LIGHT</b>	<b>يا نوراً بهياً</b>
<b>Choir:</b> O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.	<b>الجوقة:</b> يا نوراً بهياً لِقُدْسِ مَجْدِ الآبِ الَّذِي لَا يَمُوت، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُوسِ، الْمَغْبُوطِ، يا يسوعُ المسيح. إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ، وَنَظَرْنَا نُوراً مَسَائِيًّا، نُسَبِّحُ الآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةِ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ، أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.
<b>Deacon:</b> The evening prokeimenon.	<b>الشماس:</b> تَرَنِيمَةُ الْمَسَاءِ.
<b>TUESDAY PROKEIMENON IN TONE ONE</b>	<b>بروكيمنون لنهار الثلاثاء باللحن الأول</b>
<b>Choir:</b> Thy mercy, O Lord, shall follow me all the days of my life. ( <i>twice</i> )	<b>الجوقة:</b> رَحْمَتُكَ يَا رَبُّ تُدْرِكُنِي جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِي. (مَرَّتَيْنِ)
<i>Verse. The Lord is my shepherd, I shall not want; He makes me to lie down in green pastures!</i>	<b>استيخن:</b> أَلرَّبُّ يَرْعَانِي فَلَا شَيْءَ يُعَوِّرُنِي.
<b>Choir:</b> Thy mercy, O Lord, shall follow me all the days of my life.	<b>الجوقة:</b> رَحْمَتُكَ يَا رَبُّ تُدْرِكُنِي جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِي.
<b>THE OLD TESTAMENT READINGS</b>	<b>قراءات العهد القديم</b>
<b>The First Reading</b>	<b>القراءة الأولى</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>الشماس:</b> الْحِكْمَةَ.
<b>Reader:</b> The Reading from the Book of Genesis. (28:10-17)	<b>القارئ:</b> قِرَاءَةٌ أُولَى مِنْ سِفْرِ التَّكْوِينِ. (٢٨:١٠-١٧)
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>الشماس:</b> لِنُصَغِ.
<b>Reader:</b> Jacob went out from the well of the oath, and went towards Haran. And he came upon a certain place, and slept there, because the sun was set; and he took of the stones of that place, and put them for his pillows, and lay down in that place to sleep. And he dreamed, and behold, a	<b>القارئ:</b> وَخَرَجَ يَعْقُوبُ مِنْ بَيْتِ الْحَلْفِ وَمَضَى إِلَى حَارَانَ. فَصَادَفَ مَوْضِعًا بَاتَ فِيهِ إِذْ غَابَتِ الشَّمْسُ. فَأَخَذَ بَعْضَ حِجَارَةِ الْمَوْضِعِ، فَوَضَعَهُ تَحْتَ رَأْسِهِ وَنَامَ فِي ذَلِكَ الْمَكَانِ. فَرَأَى حُلْمًا، كَأَنَّ سُلْمًا مُنْتَصِبَةً

ladder set up on the earth, and the top of it reached to Heaven, and behold, the Angels of God ascending and descending on it. And behold, the Lord stood above it and said: I am the God of Abraham thy father and the God of Isaac, fear not; the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed; and thy seed shall be as the sand of the earth, and it shall spread abroad to the sea, and to the south, and to the north, and to the east; and in thee and thy seed shall all the tribes of the earth be blessed. And behold, I am with thee, and I will keep thee in all places whither thou goest, and will bring thee again into this land; for I will not forsake thee, until I have done all that which I have spoken to thee. And Jacob awaked out of his sleep, and he said: The Lord is in this place, and I knew it not. And he was afraid and said: How dreadful is this place! This is none other but the house of God, and this is the gate of Heaven.

على الأرض ورأسها واصل إلى السماء، وملائكة الله تصعد وتنزل عليها. فقال: أنا إله إبراهيم أبيك وإله إسحق، فلا تخف. إن الأرض التي أنت نائم عليها، لك أعطيها ولنسلك. ويكون نسلك كرمل الأرض، وينمو متكاثراً نحو البحر، وفي الجنوب والشمال والشرق. وتتبارك بك جميع قبائل الأرض، ولنسلك. وما أنا معك أحفظك في كل طرفك حيثما انطلقت. وسأردك إلى هذه الأرض. فإني لا أهملك حتى أتم كل ما كلمتك به. فاستيقظ يعقوب وقال: إن الرب لفي هذا الموضع وأنا لم أعلم. فخاف وقال: ما أزهب هذا الموضع! ما هذا إلا بيت الله، هذا باب السماء.

### The Second Reading

### القراءة الثانية

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The Reading from the Prophecy of Ezekiel. (43:27-44:4)

**Deacon:** Let us attend.

**Reader:** Upon the eighth day and so forward, the priests shall make your whole-burnt offerings upon the altar, and your peace offerings, and I will accept you, saith the Lord. Then He brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary, which looketh toward the east; and it was shut. And the Lord said unto me: This gate shall be shut, it shall not be opened, and no man shall enter in by it; because the Lord, the God of Israel, shall enter in by it, and it shall be shut. For this Prince shall sit on it to eat bread before the Lord; He shall enter by the way of the porch of that gate, and shall come forth by the way of the same. And He brought me by the way of the north gate of the sanctuary before the house, and I looked, and behold, the house of the Lord was full of glory.

**الشماس:** الحكمة.  
**القارئ:** قراءة من نبوة حزقيال النبي. (٤٣:٢٧-٤٤:٤)  
**الشماس:** لنصنع.

**القارئ:** "ويكون أن في اليوم الثامن فما بعد، يُقرَّب الكهنة على المذبح محرقاتكم ودبايحكم السلامية، فأرضى عنكم"، يقول السيد الرب. ورجع بي إلى باب المقدس الخارجي المتجه نحو الشرق، وكان مغلقاً. فقال لي الرب: "إن هذا الباب يكون مغلقاً، لا يفتح ولا يدخل منه إنسان، لأن الرب إله إسرائيل قد دخل منه، فيكون مغلقاً. لكن الرئيس هو يجلس فيه ليأكل خبزاً أمام الرب، فيدخل من طريق رواق الباب ويخرج من الطريق نفسه". وأتى من باب الشمال إلى أمام البيت، فنظرت، فإذا بمجد الرب قد ملأ البيت.

The Third Reading	القراءة الثالثة
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.</p> <p><b>Reader:</b> The Reading from the Book of Proverbs. (9:1-11)</p> <p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p>الشماس: الحكمة.</p> <p>القارئ: قراءة من أمثال سليمان الحكيم. (٩:١-١١)</p> <p>الشماس: لنصغ.</p>
<p><b>Reader:</b> Wisdom hath builded herself a house, and hath established seven pillars. She hath killed her beasts; she hath mingled her wine; she hath also prepared her table. She hath sent forth her servants, making invitation as to a feast with a loud proclamation, and saying: Whoso is foolish, let him turn aside to me; as for them that want understanding, she saith: Come, eat of my bread and drink of the wine which I have mingled for you. Forsake foolishness, and ye shall live, and go in search of understanding that ye may live, and achieve understanding in knowledge. He that reproveth evil men getteth to himself shame; and he that rebuketh an ungodly man shall himself be blamed, for rebukes unto the ungodly are as wounds to him. Reprove not evil men, lest they hate thee; rebuke a wise man, and he will love thee. Give occasion to a wise man, and he will become yet wiser; teach a just man, and he will receive more learning. The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and the counsel of Saints is understanding. For to know the Law is the property of a good mind, for in this wise thou shalt live long, and years of life shall be added to thee.</p>	<p>القارئ: الحكمة بنت لها بيتاً، ونحتت سبعة أعمدة. ذبحت ذبائحها، ومزجت في الكأس خمرها، وهيأت مائدتها، وأرسلت عبيدها تدعو إلى كأسها منادية بصوت عالٍ تقول: من كان جاهلاً فليعرج عليّ. وقالت للفاقد للخبز: هلموا كلوا من خبزي واشربوا من الخمر التي مزجت لكم. أتركوا الجهل فتحيوا، واطلبوا الفطنة فتعيشوا وتأتوا الفهم عن معرفة. من أدب الأشرار يجلب على نفسه الهوان، ومن وبخ المنافق، يجلب على نفسه العار. فإن التوبخ للمنافق إنما هو ترضيض له. لا توبخ الأشرار لئلا يبغضوك. وبخ الحكيم فيحبك. أعط الحكيم حجة فيصير أحكم. علم الصديق فيزداد قبولاً. بدء الحكمة مخافة الرب، ورأي القديسين الفطنة. أما معرفة الشريعة فهي من خصائص البصيرة الصالحة. فإنك بهذه الطريقة تعيش زماناً طويلاً، وتزداد لك سنو الحياة.</p>
<p><b>THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION</b></p>	<p>الطلبه الإلحاحية</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.</p>	<p>الشماس: لنقل جميعنا من كل نفوسنا ومن كل نيائنا لنقل.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يا رب ارحم.</p>
<p><b>Deacon:</b> O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hearken and have mercy.</p>	<p>الشماس: أيها الرب الضابط الكل إله آبائنا، نطلب منك فاستجب وارحم.</p>

<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	الشماس: ارْحَمنا يا اللهُ كعظيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فاستَجِبْ وارْحَم.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> ) (use this response until noted below)	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طِلْبَةٍ)
<b>Deacon:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الشماس: وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المَسِيحِيِّينَ الحَسَنِي العِبَادَةِ الأرثوذكسيين.
<b>Deacon:</b> Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.).	الشماس: وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أبينا ومِثروبوليتنا (فلان)، ورئيسِ كَهَنَتنا (فلان).
<b>Deacon:</b> Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	الشماس: وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخوتنا الكَهَنَةِ والشمامسة والرهبان والراهبات، وكلِّ إِخوتنا في المسيح.
<b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	الشماس: وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحمة والحياة، والسَّلامِ والعافية والخلاص، لِعبيدِ اللهُ جميعِ المَسِيحِيِّينَ الحَسَنِي العِبَادَةِ الأرثوذكسيين، الساكنين والموجودين في هذه المَدِينَةِ (أو الدير أو القرية)، والمُجمَعينَ في هذه الكنيسة المقدَّسة.
<b>Deacon:</b> Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	الشماس: وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المُطَوِّبينَ الدَّائمي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هذا الهَيْكَلَ المُقدَّسَ (أو الدير)، وَمِنْ أَجْلِ جميعِ السَّابِقِ رُقَادُهُمْ مِنْ آبائنا وَإِخوتنا الأرثوذكسيين، المَوْضُوعينَ ههنا وَفِي كُلِّ مَكَان.
<b>Deacon:</b> Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing and all the people here present, who await thy great and rich mercy.	الشماس: وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمونَ الأثمارَ والذينَ يَصْنَعونَ الإحسانَ في هذا الهَيْكَلِ المُقدَّسِ الكُلِّيِّ الوقارِ، والذينَ يَتَعَبونَ وَيُرْتلونَ فيه، وَمِنْ أَجْلِ هذا الشَّعْبِ الواقِفِ، المُنتظِرِ مِنْ لَدُنكَ الرَّحمةَ الغَنِيَّةَ العُظْمَى.
<b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ وَلَكَ نُرْسِلُ المَجْدَ أَيْهَا الأبِّ والإبْنِ والرُّوحِ المُقدَّسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ، وإلى دَهْرِ الداهرين.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوقة: آمين.

THE EVENING PRAYER	صلاة المساء
<p><b>People:</b> Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الشَّعْب: أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَثَلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدِي فَهَمَّنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، لَكَ يَلِيْقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
THE LITANY OF SUPPLICATION	الطِّلبَةُ الْإِبْتِهَالِيَّةُ
<p><b>Deacon:</b> Let us complete our evening prayer unto the Lord.</p>	<p>الشَّمْس: لِنُكَمِّلْ طَلِبَتَنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p>الجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الشَّمْس: أَعِضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِبِنِعْمَتِكَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p>الجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشَّمْس: أَنْ يَكُونَ مَسَاوُنَا كُلُّهُ كَامِلًا مُقَدَّسًا سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Grant this, O Lord. (use this response until noted below)</p>	<p>الجَوْقَةُ: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)</p>
<p><b>Deacon:</b> An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشَّمْس: مَلَائِكَةَ سَلَامٍ مُرْشِدَاتٍ، أَمِينَاتٍ، حَافِظَاتٍ نَفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشَّمْس: مُسَامِحَةَ خَطَايَانَا وَعُفْرَانَ زَلَاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.</p>	<p>الشَّمْس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُؤَافِقَاتِ لِنَفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.</p>

<b>Deacon:</b> That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ نُتِمَّ بِقِيَّةِ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بَلَا حُزْنٍ وَلَا خُزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	<b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمَحَبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسَلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين.
<b>THE PEACE</b>	<b>السلام</b>
<b>Priest:</b> Peace be to all.	<b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	<b>الجوقة:</b> وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.
<b>Deacon:</b> Let us bow our heads unto the Lord.	<b>الشماس:</b> لِنَحْنُ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ الْهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخْضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمَحِبُّ الْبَشَرَ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيْرَةِ.

Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكًا وَمَمَجَّدًا، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوقة: آمين.
<i>If your parish will offer "The Service of the Litia and Artoklasia," it is done here.</i>	
<b>APOSTICHA FOR THE ANNUNCIATION IN TONE FOUR</b>	<b>أبوستيخُن عيد البشارة باللحن الرابع</b>
In the sixth month the archangel was sent to the pure Virgin. And as he opened his mouth and said to her: Hail! And he announced to her that from her will come the Redeemer. And having accepted the greeting with faith, she conceived Thee, O God before eternity, Who wast pleased, in an inexplicable manner, to become incarnate for the salvation of our souls.	في الشهر السادس، أُرْسِلَ رَئِيسُ الْمَلَائِكَةِ، إِلَى عِذْرَاءٍ نَقِيَّةٍ. وَإِذْ فَاهَ نَحَوَهَا بِالسَّلَامِ، بَشَّرَهَا بِأَنَّ مِنْهَا يُوَأْفِي الْمُنْقَذَ. فَلَمَّا قَبِلَتْ السَّلَامَ بِإِيْمَانٍ، حَمَلَتْ بِكَ أَيُّهَا الْإِلَهُ الَّذِي قَبْلَ الْأَزْلِ، وَالَّذِي سُرَّ أَنْ يَتَأَنَّسَ بِحَالٍ لَا تُقَسَّرُ، لَخَلَاصِ نَفُوسِنَا.
<i>Verse 1. Proclaim from day to day the good tidings of the salvation of our God.</i> The Theotokos heard a language which she did not understand; for the archangel uttered to her the words of the Annunciation. And having accepted the greeting with faith, she conceived Thee, O God before eternity. Wherefore, we lift our voice to Thee in joy, saying: O God Who wast incarnate without transubstantiation, grant the world safety and our souls the Great Mercy.	<i>استيخن ١: بَشِّرُوا مِنْ يَوْمٍ إِلَى يَوْمٍ بِخَلَاصِ الْإِهْنَا. إِنَّ وَالِدَةَ الْإِلَهُ سَمِعَتْ لُغَةً لَا تَعْرِفُهَا. لِأَنَّ رَئِيسَ الْمَلَائِكَةِ، فَاهَ نَحَوَهَا بِأَقْوَالِ الْبِشَارَةِ. فَلَمَّا قَبِلَتْ السَّلَامَ بِإِيْمَانٍ، حَمَلَتْ بِكَ أَيُّهَا الْإِلَهُ الَّذِي قَبْلَ الْأَزْلِ. لَذَا نَحْنُ أَيْضًا نَصْرُخُ نَحْوَكِ بِابْتِهَاجِ قَائِلِينَ: أَيُّهَا الْإِلَهُ الَّذِي نَجَسَدَ مِنْهَا بِغَيْرِ اسْتِحَالَةٍ، إِمْنَحِ السَّلَامَ لِلْعَالَمِ، وَلِنَفُوسِنَا الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</i>
<i>Verse 2. Sing unto the Lord a new song; sing unto the Lord, all the earth.</i> Behold, now is our recall made manifest; for God is united with mankind in an ineffable manner. And at the voice of the archangel error hath vanished; for the Virgin hath received joy and earthly things have become heavenly, and the world is free from the ancient curse. Wherefore, let creation rejoice; let it raise its voice with praise, O Lord, our Creator and Redeemer, glory to Thee.	<i>استيخن ٢: سَبِّحُوا الرَّبَّ سُبْحًا جَدِيدًا. سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا كُلَّ الْأَرْضِ. هَا قَدْ ظَهَرَتْ الْآنَ إِعَادَةُ دَعْوَتِنَا، لِأَنَّ الْإِلَهَ يَتَّحِدُ بِالْبَشَرِ، بِحَالٍ تَفُوقِ الْوَصْفِ، وَبِصَوْتِ رَئِيسِ الْمَلَائِكَةِ تَلَاشَتْ الضَّلَالَةُ لِأَنَّ الْعِذْرَاءَ قَبِلَتْ الْفَرَحَ، وَالْأَرْضِيَّاتِ صَارَتْ سَمَاوِيَّاتٍ، وَالْعَالَمَ أُعْتِقَ مِنَ اللَّعْنَةِ الْقَدِيمَةِ. فَلْتَبْتَهِجِ الْخَلِيقَةُ وَلْتَسَبِّحْ هَاتِفَةً: أَيُّهَا الرَّبُّ مُبَدِّعُنَا وَفَادِينَا الْمَجْدُ لَكَ.</i>

<p style="text-align: center;"><b>DOXASTICON FOR THE ANNUNCIATION IN TONE FOUR</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ذِكْمَا عِيدِ الْبِشَارَةِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</b></p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Today is the Annunciation, the celebration of the Virgin; for terrestrials shall unite with celestials, Adam being renewed and Eve freed of the first sorrow. And the tabernacle who is of our own substance hath become a temple for God, by deification of the clay derived from her. What mystery, the incomprehensible quality of the condescension, and the ineffable manner of the Conception; an angel ministering the wonder, and the virgin womb receiving the Son! The Holy Spirit is sent, and on high the Father is well pleased. The reconciliation was effected by the universal will, through which and by which having been saved, let us with Gabriel sing unto the Virgin: Hail, O full of grace! The Lord is with thee, from whom Christ our Lord, God and Savior did take our nature and join it to Himself. Wherefore, implore thou Him to save our souls.</p>	<p>وَالْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>الْيَوْمَ بِشَائِرِ الْفَرْحِ بِالمَوْسَمِ الْبَتُولِيِّ، لِأَنَّ السُّفْلِيَّاتِ تَتَّحِدُ بِالْعُلُويَّاتِ. فَأَدَمُ يَتَجَدَّدُ، وَحَوَاءُ تَتَعَتَّقُ مِنَ الْحُزَنِ الْأَوَّلِ. وَالْمِظْلَةُ الَّتِي مِنْ جَوْهَرِنَا قَدْ أَصْبَحَتْ هَيْكَلًا لِلَّهِ، بِتَأْلِهِ الطَّبِيعَةِ الْمُسْتَمَدَّةِ مِنْهَا. فَيَا لَهُ مِنْ سِرِّ، إِنَّ مَاهِيَّةَ التَّنَازُلِ غَيْرُ مَعْرُوفَةٍ، وَطَرِيقَةَ الْحَبْلِ غَيْرُ مَوْصُوفَةٍ. فَمَلَائِكُ يَخْدِمُ الْعَجَبَ، وَالْحِشَا الْبَتُولِيَّ يَقْبَلُ الْإِبْنَ، وَالرُّوحَ الْقُدُّوسَ يَنْبَعِثُ، وَالآبُ مِنَ الْعُلُوِّ يُسْرُ مُرْتَضِيًا، وَالْمُصَالِحَةَ قَدْ نَمَّتْ بِإِرَادَةِ عَامَّةٍ وَبِهَا تَخَلَّصْنَا. فَلَنُرْتِّمُ نَحْوَ الْبَتُولِ مَعَ غَفْرَتَيْلِ قَائِلِينَ: إِفْرَحِي أَيَّتُهَا الْمُمْتَلِئَةُ نِعْمَةً، الرَّبُّ مَعَكَ، الَّتِي مِنْهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا وَمُخَلَّصُنَا اتَّخَذَ طَبِيعَتَنَا وَضَمَّهَا إِلَيْهِ. فَالِيهِ ابْتَهَلِي أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.</p>
<p style="text-align: center;"><b>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>تَسْبِيحَةُ الْقُدِّيسِ سَمْعَانَ الْقَابِلِ الْإِلَهَ</b></p>
<p>Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</p>	<p>الْآنَ أَطْلِقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنِي قَدْ أَبْصَرْتَ خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَّمِ، وَمَجْدًا لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.</p>
<p style="text-align: center;"><b>THE TRISAGION PRAYERS</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>صَلَاةُ التَّرِيصَاجِيُونِ</b></p>
<p><b>People:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p><b>الشَّعْبُ:</b> قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p>	<p>وَالْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>

All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِن أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيِّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
<b>Priest:</b> For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الْكَاهِنُ: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الْجَوْقَةُ: آمِينَ.
<b>APOLYTIKION FOR THE ANNUNCIATION IN TONE FOUR</b>	<b>أبوليتيكيون لعيد البشارة بالحن الرابع</b>
Today is the beginning of our salvation, and the manifestation of the mystery from the ages; for the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel proclaimeth grace. Wherefore, do we shout with him to the Theotokos: Hail, O full of grace! The Lord is with thee. ( <i>thrice</i> )	الْيَوْمَ رَأْسُ خَلَاصِنَا، وَظُهُورُ السِّرِّ الَّذِي مُنْذُ الدَّهْرِ. فَإِنَّ ابْنَ اللَّهِ يَصِيرُ ابْنَ الْبَتُولِ، وَجِبْرَائِيلُ بِالنِّعْمَةِ يُبَشِّرُ. لِذَلِكَ نَحْنُ مَعَهُ، فَلْنَهْتَفِ نَحْوَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ: إِفْرَحِي أَيُّهَا الْمُتَمَلِّئَةُ نِعْمَةً، الرَّبُّ مَعَكَ. (ثلاثاً)
<b>THE DISMISSAL</b>	<b>الختم</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom.	الشَّمَّاسُ: حِكْمَةٌ.
<b>Choir:</b> Father, bless.	الْجَوْقَةُ: بَارِكْ يَا أَب.
<b>Priest:</b> Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	الْكَاهِنُ: الْمَسِيحُ الْهُنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	الْجَوْقَةُ: آمِينَ. لِيُوطِدِ الرَّبُّ الْإِلَهِ الْإِيمَانَ الْمُسْتَقِيمَ الرَّأْيِ، مَعَ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

<b>Priest:</b> Most-holy Theotokos, save us.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.
<b>Choir:</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	<b>الجوقة:</b> يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْكِ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعَظِّمُ.
<b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	<b>الكاهن:</b> الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
<b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy ( <i>thrice</i> ). Father, bless.	<b>الجوقة:</b> الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَبَ.
<b>Priest:</b> May He Who deigned to be incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary for us men and for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother—whose Annunciation we now celebrate—by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N.</i> , the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَبِلْتَ أَنْ تَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدْسِ وَالْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ مِنْ أَجْلِنا نَحْنُ الْبَشَرِ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ - الَّتِي نَحْتَقِلُ بِبِشَارَتِهَا فِي هَذَا الْيَوْمِ - وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
<b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	<b>الكاهن:</b> بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمِينَ.

**These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese**

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.